

### Hassaniya Arabic transcript:

**س:** هو من البداية كانوا يمشو ابناء و ذكور لكوبا يعني طبعاً من الصحراء، يغير في في السنوات الاخيرة الظاهر عنهم ما تلاو يمشو ابناء، في نظرك أعلاه؟ شنهى الاسباب يعني؟  
**رجل:** صح كانوا يمشو ابناء و مشاو في الجيل الي أمشينا نحن فيه 1989 و مشاو سابقنا، العيمان السابقنا و مشاو معانا و ربما يعودو جاو وحدات عاقبنا، حالا يوجدو منهم تقريبا اثة حالات بعد السنين بعد العيمان الدراسية تجبري أربع حالات خمسة، يعني عاد تواجدهم منتقص بدرجة كبيرة و هذا أنظن عنه يرجع أساسا، هون ما هون يعني السبب لا علاقة له بقضية دينية و لا قضية اجتماعية و لا قضية العادات، لا. السبب الاساسي الاساسي هو أن أمنين أتقيسي كوبا تمشي واعية بأنك لاهي تمضي العديد من السنين يعني، لاهي تمضي زمن طويل لان عادة نمشو من نمشو من من السنوات الدراسية الابتدائية مثلا، يعني نمشو بعيد عن الجامعة و منزلنا لاهي أنمرو علي مراحل الدراسة تقريبا كاملة و هذا يعني العايلة ما تتقبل عن البنات تبعد عنها، هذه عادة صحراوية تقريبا ما تتقبل عن المنت تبعد عنها هذا من الزمن كامل كيف لبعد عنها لذكر. من ناحية ثانية أساسية و أكثر أهمية من ذا هي أن كوبا ابتداء من سقوط الاتحاد السوفياتي أبدأت تعاني من من صعوبات اقتصادية، صعوبات مادية الي تأثر اعلي ماهو موجود في كوبا و خصوصا الطلبة الاجانب و هونتبنا العقلية العامة و البادة أنها الطافيلات الطافيلات عندهم أقل قدرة لمواجهة هذه المعاناة المادية و مواجهة هذه الصعوبات من الذكور و نحن الذكور كنا نواجهو هذه الصعوبات يعني ببسط مسايل مادية و أبسط الامكانيات كنا نحل مشاكل العيش اليومي و كنا نواصلو عادي لكن البنات الطافيلات الناتي ما يقدر يعني يصبح صعب اعليهم هذه الصعوبات. هذا النوع من الصعوبات و هذا النوع من الكفص باش العايلة الصحراوية و الدولة الصحراوية تحمي منه ما تتعرضو له البنات، صبحو البنات يضطر يوجههم شورودول يعني ذات ظروف أحسن من كوبا. هذه هي، هذا هو يعني السبب الاساسي الي خلا الطافيلات ما تلاو. عاقب ذاك صبحت ثقافة و لا صبحت تطبيق باد علي مستوى المجتمع عنه ما تلا يرسل الطافيلات لكوبا لكن ما هون لا سبب لا سياسي و لا إجتماعي و لا أنحياز و لا تفريق بين بين الجنس الذكر و النثي و لا علاقة له بالدين و لا علاقة له بأي حاجة إلا هذه الظروف الصعبة و لا قضية عن الشخص يقضي زمن طويل بعيد عن أهله و عن دولته.

### English translation:

**S:** So, initially they used to send both female and male students to Cuba – I mean from Western Sahara, of course. But, in, in, in the recent years it appears that they no longer send females. In your opinion, why did that happen? I mean, what are the reasons?

**Man:** It is true that they used to send females; they went with our class of 1989 and they went before us – the years before us and they went with us. And perhaps they went after us as well. Currently, there are about three students after years... years of studying... – you still can find about four or five female students. I mean, their presence... aaa... their presence became... umm... has decreased to a great degree. This, I believe, is essentially due to... here there is no, I mean, the reason does not have anything to do with... aaa... a religious issue or social issue or even an issue of customs. No! The main, main reason is that, is that when you go to Cuba you go with the idea that you will spend many years there. I mean, you will spend a long time. I mean, usually we go from... aaa... from... aaa... from primary school, for example, and we pretty much go through all the educational stages. And this, I mean, the family does not accept, does not accept that the girl lives very far from the family. This is a Saharawi tradition: the girl cannot stay away from the family for as long of a time as the male does. The other more

important reason is that Cuba – from the beginning of the fall of the Soviet Union, it started to suffer from, from many economical difficulties and financial difficulties that affect all aspects of Cuba and especially foreign students. And from this, the general mentality... aaa... the general perception that girls, girls are less able to face these financial difficulties and to face all the pressures. We, as males, were facing these difficulties, I mean, and with the few and simplest financial means we, we were able to overcome the daily challenges and so continue normally. But females, the girls cannot do that. I mean, it becomes very hard for them to face these challenges. For the Saharawi family or government to protect the girls from these kinds of difficulties and these kinds of challenges – it was hard. And so, the girls started to go to places that are better off than Cuba. These are... aaa... this is, I mean, this is the main reason for not allowing girls to go. After that, it became a culture or it became commonly practiced in the society that the families do not send girls to Cuba. But there is no political or social reason nor it is a... aaa... a separation between males and females. And it does not have anything to do with religion and it does not have anything to do with anything except for the hard situation in Cuba or the fact that the student spends a long time away from her family and country.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated